

༄༅། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚྲོམ་པ་ཉི་ཤུ་པ། །

《菩薩戒二十頌》月官論師造

Twenty Verses on the Bodhisattva Vow

By Chandragomin



堪布益西彭措 漢譯

English translated by Ruth Sonam

འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

頂禮文殊師利童子！

Homage to youthful Manjushri!

སངས་རྒྱལ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་ལ། །གྲུ་པས་ཕྱག་འཚལ་ཅི་རྒྱས་མཚོད། །

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ན་བཞུགས་པ་ཡི། །བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་རྣམས་ཀྱི་ཁྲིམས། །

於諸如來與菩薩，至心恭敬而頂禮，  
所有十方三世中，一切菩薩所住戒。

Pay homage with reverence and offer what you can

To the Buddhas and their children.

This is the code of Bodhisattvas

Existing everywhere, throughout time. (1)

བསོད་རྣམས་ཀུན་གྱི་གཏེར་གྱུར་གང་། །དེ་ནི་བསམ་པ་དམ་པ་ཡིས། །

སྤྲོ་མ་ཚོམ་ལ་གནས་ཤིང་མཁས། །རྒྱས་དང་ལྡན་ལས་སྤང་བར་བྱ། །

廣大無量福德藏，此以勝妙之意樂，  
從彼具有勝智力，具戒上師前受持。

Take that treasury of all merit,

With an excellent intention,

From a spiritual teacher with ability

Who observes the vow and is learned in it. (2)

དེ་ཚེ་དེ་ལ་དགོ་བའི་ཕྱིར། །རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་ཀྱིས། །

དགོ་བའི་ཐུགས་ཀྱི་རྟག་པར་ཡང་། །བྱ་སྤྲུལ་འདྲ་བར་དགོངས་པར་འགྱུར། །

爾時受者修善故，一切佛與菩薩眾，  
恆時生起歡悅意，護持潛念如愛子。

Then, because it is definite,

Buddhas and their children

With their virtuous hearts will always

Consider you their beloved child. (3)

གཞན་རྣམས་དང་ནི་བདག་ལའང་རུང་། །སྤྱུག་བསྐལ་ཡིན་ཡང་གང་ཕན་དང་། །  
ཕན་དང་བདེ་བ་རྣམ་གུ་སྟེ། །བདེ་ཡང་མི་ཕན་མི་གུ་ལོ། །

於他有情或自己，有利有樂正應作，  
苦而有利亦應作，樂而無利不應作。

For others and also for yourself,  
Do what is useful even if painful,  
And what is both useful and pleasurable,  
Not what gives pleasure but is of no use. (4)

ཉོན་མོངས་དྲག་ལས་བྱུང་བ་ཡི། །སྤོམ་པ་ཞིག་པར་གང་གུར་པ། །  
དེ་ཡི་ཉེས་པ་བཞི་པོ་ནི། །ཕམ་པ་འདྲ་བར་དགོངས་པ་ཡིན། །

謂由猛利煩惱心，即能毀壞戒律儀，  
當知其罪有四種，此等意同他勝處。

Coming from strong disturbing emotions,  
They are what destroy the vow.  
All four of their transgressions  
Are considered to be like defeats. (5)

རྗེད་དང་བཀྲར་སྟོ་ཆགས་པ་ཡིས། །བདག་བསྟོད་གཞན་ལ་སྟོད་པ་དང་། །  
སྤྱུག་བསྐལ་མགོན་མེད་གུར་པ་ལ། །མེར་སྐྱས་ཚོས་ནོར་མི་སྟེར་དང་། །

由貪利養供敬故，讚歎自己而毀他；  
於彼有苦無怙者，慳吝財法不施與；

With attachment to reward, respect and service,  
Praising oneself or disparaging others;  
Out of miserliness not giving teaching  
Or wealth to the suffering and unprotected. (6)

གཞན་གྱིས་བཤགས་ཀྱང་མི་ཉན་པར། །ཁྱོས་ནས་གཞན་ལ་འཚོག་པ་དང་། །  
ཐེག་པ་ཆེན་པོ་སྤོང་བྱེད་ཅིང་། །དམ་ཚོས་འདྲར་སྤོང་སྟོན་པ་ལོ། །

他來諫謝不忍受，內懷忿恨複捶打；  
謗毀遠離大乘法，愛樂宣說相似法。

Not heeding the confession of others;  
Striking them in anger;  
Rejecting the Great Vehicle;  
Giving a counterfeit of the excellent teachings. (7)

སྒྲོམ་པ་སྐྱོར་ཡང་སྐྱོང་བར་བྱ། །ཟག་པ་འབྲིང་ནི་གསུམ་ལ་བཤགས། །  
གཅིག་གི་མདུན་དུ་ལྷག་མ་རྣམས། །ཉོན་མོངས་མི་མོངས་བདག་སེམས་བཞིན། །

上纏犯戒應再受，中纏應向三人悔，  
余罪悔於一人前，有染非染如心悔。

The vow should be taken again.  
Confess moderate contamination to three,  
And to one. The rest, with and without disturbing emotions,  
Are similarly [confessed in] one's own mind. (8)

དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་གསུམ་མི་མཚོད། །འདོད་པའི་སེམས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འཇུག། །  
ཁན་པ་རྣམས་ལ་གུས་མི་བྱེད། །དྲིས་པ་རྣམས་ལ་ལན་མི་འདེབས། །

不以三門供三寶，心於欲念而隨轉，  
於諸耆德不恭敬，於他問語不正答，

Not offering the three to the Three Jewels;  
Following thoughts of desire;  
Not respecting one's seniors;  
Giving no answer to questions. (9)

མགྲོན་པོས་བདག་གིར་མི་བྱེད་ཅིང་། །གསེར་ལ་སོགས་པ་ལེན་མི་བྱེད། །  
ཚོས་འདོད་པ་ལ་སྦྱིན་མི་བྱེད། །རྩུལ་ཁྲིམས་འཆལ་རྣམས་ཡལ་བར་འདོད། །

不受他人所延請，他施金等拒不受，  
於求法者不施與。於諸犯戒捨棄之，

Not accepting invitations;  
Not taking such things as gold;  
Not giving to those who seek teaching;  
Disdaining the immoral. (10)

ཕ་རོལ་དང་ཕྱིར་སློབ་མི་བྱེད། །སེམས་ཅན་དོན་ལ་བྱ་བ་རུང་། །  
སྤོང་བ་རྗེས་བཅས་ན་མི་དགེ་མེད། །འཚོ་བ་ལོག་པ་དང་དུ་ལེན། །

為護他信不修學，於利眾生少事業，  
由具悲潛非不善，味邪命法欣然忍，

Not training for the sake of others' faith;  
Doing too little for the good of living beings;  
With compassion there is no non-virtue;  
Readily accepting a wrong livelihood. (11)

འཕྱར་དང་རབ་དུ་དགོད་ལ་སོགས། །འཁོར་བ་གཅིག་ལུ་བསོད་པར་བྱེད། །  
གསགས་པ་མ་ཡིན་མི་སྤོང་བ། །ཉོན་མོངས་པ་ཅན་གྱི་ཉེས་པར་འགྱུར་རོ། །

掉舉輕躁不靜等，一向心不生厭離，  
於惡聲譽不避護，雖有煩惱不對治。

Getting very excited through distraction;  
Thinking to travel only in cyclic existence;  
Failing to prevent defamation;  
Not correcting even those with disturbing emotions. (12)

གཤེལ་ལན་དུ་གཤེལ་སོགས། །ཁྲོས་པ་རྣམས་ནི་ཡལ་བར་འཇོག །  
ཕ་རོལ་ཤད་ཀྱིས་འཆགས་པ་སྤོང་། །ཁྲོ་བའི་སེམས་ཀྱིས་རྗེས་སུ་འཇུག །

於他罵等還報他，於諸患者輕捨棄，  
他來悔謝拒不受，心於忿惱而隨轉。

Abuse in return for abuse, and so forth;  
Ignoring those who are angry;  
Disregarding another's excuses;  
Following thoughts of anger. (13)

བསྐྱེན་བཀྱར་འདོད་ཕྱིར་འཁོར་རྣམས་སྤུད། །ལེ་ལོ་ལ་སོགས་སེལ་མི་བྱེད། །  
ཆགས་པས་བྱེ་མེད་གཏམ་ལ་བརྟེན། །ཉིང་ངེ་འཇོན་གྱི་དོན་མི་ཚོལ། །

貪求供事而攝眾，懈怠懶等不遣除，  
貪說無義無利語。不求三摩地之義，

Gathering followers out of desire for reward and respect;  
Not getting rid of laziness and so forth;  
Indulging in gossip with passion;  
Not seeking the object of meditative stabilization. (14)

བསམ་གཏན་སྐྱིབ་པ་སྤོང་མི་བྱེད། །བསམ་གཏན་རོ་ལ་ཡོན་ཏན་བཟླ། །  
ཉམ་ཐོས་ཐེག་པ་སྤོང་བར་བྱེད། །རང་ཚུལ་ཡོད་བཞིན་དེ་ལ་བརྩོན། །

不捨靜慮之障礙，於靜慮味見功德。  
誹謗遠離聲聞乘，有自法藏勤彼乘，

Not eliminating the hindrances to concentration;  
Appreciating the taste of concentration;  
Giving up the Hearer Vehicle;  
Effort in that, despite having one's own method. (15)

བརྩོན་མིན་ཕྱི་ལོ་བསྟན་བཅོས་ཚུལ། །བརྩོན་པར་བྱས་ཀྱང་དེ་ལ་དགའ། །  
ཐེག་པ་ཆེན་པོ་སྤོང་བར་བྱེད། །བདག་ལ་བསྟོད་ཅིང་གཞན་ལ་སྟོོད། །

未精佛教勤外論，精勤外道復愛樂，  
誹謗遠離大乘法，讚歎自己而毀他，

Without effort except for non-Buddhist treatises;  
Making effort and also liking them;  
Rejecting the Great Vehicle;  
Praising oneself or disparaging others. (16)

ཚོས་ཀྱི་དོན་དུ་འགོ་མི་བྱེད། །དེ་ལ་སྟོོད་ཅིང་ཡི་གེ་བརྟེན། །  
དགོས་པའི་གོགས་སུ་འགོ་མི་བྱེད། །ནད་པའི་རིམ་གྱི་བྱ་བ་སྤོང། །

聞說正法不往聽，誹謗法師但依文。  
於應助伴不往助，於有病人不供事，

Not to go for the teachings;  
Deprecating them and relying upon the letter;  
Not being a friend in need;  
Refusing to serve the sick. (17)

ལྷན་བཟུང་སེལ་བར་མི་བྱེད་པ། །བག་མེད་རྣམས་ལ་རིགས་མི་སྟོན། །  
བྱམས་ལ་ལན་དུ་ཕན་མི་འདོགས། །གཞན་གྱི་སྤྲོད་བསམ་མི་བྱེད། །

於他有苦不救拔，於諸放逸不教誨。  
於有恩德不酬報，於他憂惱不開解， Not removing suffering;  
Not teaching the careless what is proper;  
Not repaying a good deed;  
Not assuaging others' grief. (18)

རྣོ་འདོད་པ་ལ་སྤྱིན་མི་བྱེད། །འཁོར་རྣམས་ཀྱི་ནི་དོན་མི་བྱེད། །  
གཞན་གྱི་སློབ་དང་མཐུན་མི་འཇུག། །ཡོན་ཏན་བཟགས་པ་སྤྲོས་མི་བྱེད། །

於求財者不給施，不行利益諸徒眾，  
不隨順他心意轉，他有功德不讚揚。  
Not giving to those who want wealth;  
Not working for the welfare of followers;  
Not conforming to others' ideas;  
Not speaking in praise of good qualities. (19)

རྒྱུ་དུ་འཚམ་པ་ཚར་མི་གཙོད། །རླུ་ལྷུ་ལ་སྤྲོས་མི་བྱེད། །  
སྤོང་རྗེར་ལྡན་ཞིང་བྱམས་སྤྱིར་དང་། །སེམས་དགེ་བ་ལ་ཉེས་པ་མེད། །

不稱他緣不治罰，不現神通怖攝等。  
具足悲心與慈心，及善心者悉無犯。  
Not punishing to fit the circumstances;  
Not using miraculous feats to threaten and so forth.  
There is no fault if one who has compassion,  
Is loving and has a virtuous mind. (20)

བྱང་ལྷུ་སེམས་དཔའི་སྟོན་པ་ཉི་ལྔ་པ། །སློབ་དཔོན་ཚན་དུ་གོ་མིས་མཇེད་པ་རྫོགས་སོ། །  
菩薩戒二十頌，由阿闍黎旃荼古味圓滿造畢。

‘Twenty Verses on the Bodhisattva Vow’ Completed by Master Chandragomin.

English translated by Ruth Sonam from book 'The Bodhisattva Vow' , Snow Lion (Oct. 10th, 2000)

Edited by Gankyil Organization, Nov, 2022